

УДК 372.881.1
DOI 10.5281/zenodo.18032571

Глушкова А. Л.

Глушкова Алла Львовна, старший преподаватель, РГПУ им. А. И. Герцена, набережная реки Мойки 48, Санкт-Петербург, Россия, 191186. E-mail: aglushkova@herzen.spb.ru.

Технологии управления терминологией в аспекте мультимодальной грамотности

Аннотация. В статье рассматриваются вопросы обучения терминологии в высшей школе для неязыковых направлений подготовки. Описываются дефициты методического обеспечения комплексной терминологической работы в условиях активного использования студентами машинного перевода и инструментов искусственного интеллекта. Для решения терминологических задач предлагается использовать опыт профессиональных переводчиков по разработке гlosсариев с привлечением современных технологий управления терминологией. В статье подчеркивается важность обучения терминологии в аспекте мультимодальной грамотности, предусматривающей работу с информацией (анализ и синтез, интеграцию различных ресурсов, их функциональную оценку и др.). В работе представлена концепция методических рекомендаций для решения терминологических задач.

Ключевые слова: управление терминологией, мультимодальная грамотность, обучение иностранному языку, методическое обеспечение, машинный перевод, учебный перевод.

Glushkova A. L.

Glushkova Alla Lvovna, Senior Lecturer, A. I. Herzen State Pedagogical University of the Russian Federation, 48 Moika River Embankment, St. Petersburg, Russia, 191186. E-mail: aglushkova@herzen.spb.ru.

Terminology management technologies in multimodal proficiency training

Abstract. The article focuses on the aspects of teaching terminology for non-linguistic master's students. It describes certain limitations in methodological framework for comprehensive terminology learning in the context of present-day situation when students use machine translation and artificial intelligence tools at every step. To solve terminology-related problems, the author suggests to use the experience of professional translators in developing glossaries including modern terminology management technologies. The article emphasizes the importance of teaching terminology from the perspective of multimodal proficiency, which involves working with information (analysis and synthesis, integration of various resources, functional evaluation, etc.). The paper presents a concept for methodological recommendations aimed at solving terminology-related tasks.

Key words: terminology management, multimodal proficiency, language learning, learning and teaching support materials, machine translation, instructional translation.

Актуальность исследования. Происходящие в современном обществе изменения влияют не только на пересмотр образовательных концепций и моделей, но и на переосмысление подходов к обучению иностранному языку, в том числе студентов неязыковых специальностей. Особенно актуальным представляется вопрос о модернизации учебно-методического обеспечения языковых дисциплин, решение которого связано с целым рядом проблем: от разницы между низким уровнем цифровой грамотности преподавателей и запросом обучающихся на активное использование цифровых инструментов в образовательном процессе до состояния неопределенности в связи с переходом на новую модель высшего образования [1]. Современные исследователи, отмечая значительный дидактический потенциал искусственного интеллекта (ИИ), указывают на необходимость его интеграции «в практику преподавания студентам профильных дисциплин, практическую и исследовательскую работу в вузе» [9, с. 139]. Но помимо перспектив использования ИИ в образовательной среде активно обсуждаются вопросы интерактивных форм обучения [7], форматов представления научных знаний на иностранном языке [11].

Традиционно обучение иностранному языку в магистратуре для неязыковых специальностей было направлено на развитие лингвистической составляющей научно-исследовательской компетенции обучающихся. Владение языком рассматривалось и рассматривается сейчас как инструмент интеграции в международное научное сообщество для ознакомления с актуальными достижениями в изучаемой предметной области и представления собственных научных проектов. Но при сохранении указанных задач обучения в настоящее время меняются приоритеты в части использования полученных образовательных результатов: всем ранее известное «читаю и перевожу со словарем» уступает место новым формам работы с информацией для ее адекватного воспри-

ятия, интерпретации, критического анализа и оценки со стороны студентов.

Способность обучающихся к работе с информацией (или в другой терминологии *мультимодальная грамотность*) является условием успешной адаптации выпускника к условиям профессиональной деятельности, показателем его конкурентоспособности. Другими словами, в настоящее время формируется запрос на достижение не столько «автономных» результатов обучения, требуемых для выполнения учебного плана образовательной программы, сколько на приобретение полезных и значимых для жизни будущих специалистов умений и навыков [3]. С учетом этой потребности, а также других социокультурных факторов представляется необходимым как поиск эффективных подходов и форматов к работе с информацией, так и методическое обоснование используемых приемов, способов и средств обучения иностранному языку. Исходя из трактовки мультимодальной грамотности как более широкого понятия медиаграмотности и информационной грамотности [12], в работе были поставлены следующие задачи: анализ системы заданий по обучению терминологии, представленной в учебно-методических материалах (программы дисциплин, методические указания и др.) и подготовка методических рекомендаций по составлению терминологического гlosсария с привлечением современных технологий.

Обзор литературы.

В настоящее время накоплен и достаточно подробно описан опыт обучения иностранным языкам студентов, обучающихся по разным (инженерным, медицинским, юридическим) специальностям [10]. Для решения задач по получению нового предметного знания из авторитетных источников на иностранном языке и изложения собственной научной позиции была разработана и постоянно совершенствовалась система упражнений по работе с текстом, включая учебный перевод. С развитием технологий машинного перевода (МП) и искусственного интеллек-

та (ИИ) наблюдается снижение эффективности отдельных компонентов этой системы. Например, с помощью заданий на перевод текста трудно оценить уровень сформированности собственно переводческих умений и навыков, т. к. студенты используют для этой цели автоматические переводчики Yandex (<https://translate.yandex.ru/translator>) или Google (<https://translate.google.com>). Более актуальным представляется развитие навыков постредактирования машинных текстов с привлечением готовых или самостоятельно разработанных терминологических глоссариев [2]. Смещение акцента на технологический аспект предполагает обновление соответствующей системы заданий как для выполнения учебного, так и профессионального перевода. Это открывает возможности для использования переводческих инструментов, а также апробированных методик по постредактированию в рамках программ неязыковой направленности.

Учебный перевод по-прежнему остается средством обучения языку, предусматривающим отработку переводческих приемов для закрепления лингвистических знаний и навыков. Но при его оценке может и должен учитываться не только конечный перевод, но и процесс работы студента: как он использует инструменты, какие стратегии выбирает, как принимает решения об изменениях в тексте МП. В случае с постредактированием могут помочь параметры оценки качества перевода, а также классификации переводческих ошибок, на которые ориентируются профессиональные переводчики [5]. Кроме того, в процессе корректировки неточностей и искажений МП формируется информационная грамотность обучающегося, его способность эффективно искать и проверять информацию, привлекая различные ресурсы. В связи с этим представляется целесообразным выполнение заданий, направленных на оценку актуальности, тематического соответствия и достоверности информации использованных ресурсов.

Студентам также можно поставить задачи по поиску текстов по тематике научного исследования. Традиционно текст для работы на занятиях или перевода предлагал преподаватель, опираясь на принципы отбора учебного материала. Но в контексте современной ситуации, где в открытом доступе в большом объеме находится недостоверная информация, в том числе сгенерированная ИИ, представляется необходимым обучить студентов технологиям поиска релевантных для решения поставленной задачи сведений. Кроме того, параллельно с этим нужно знакомить обучающихся с базами данных и другими электронно-библиотечными ресурсами, в том числе на иностранном языке, для получения объективных сведений. Итогом такой комплексной работы является наличие списка авторитетных источников из изучаемой предметной сферы, а также владение технологиями поиска и оценки информации.

Подходы к изучению лексического аспекта, который был и остается ключевым в обучении иностранным языкам, также претерпевает существенные изменения. Одним из главных требований к результатам обучения по неязыковым образовательным программам является освоение так называемого «лексического минимума». Как правило, отбор единиц для него регламентируется преподавателем на основе рекомендуемого им же списка словарей и справочных материалов. Не отрицая значимости этого аспекта, следует отметить расширение возможностей для его освоения. В условиях цифровой среды, по мнению участников образовательного процесса, механическое заучивание отдельных слов не всегда имеет смысл в виду оперативного получения информации из различных лексикографических источников. Значимым представляется составление такого списка для его последующей интеграции с МП на этапе постредактирования, что позволит улучшить качество перевода.

С появлением нейронного МП появилась возможность отбирать в качестве

материала для занятий не искусственно созданные или адаптированные учебные тексты и отрывки, направленные на отработку конкретных языковых явлений, а реально существующие тексты из специализированных научных журналов, доступ к которым имеется в российских университетах. Кроме научных статей могут использоваться поликодовые или мультимодальные тексты (веб-страницы известных изданий, презентации известных исследователей и т. д.).

Важно отметить, что междисциплинарный характер современных исследований влияет на содержание глоссария: в нем отражаются терминологические единицы из разных предметных областей. При его составлении следует учитывать принципы отбора слов и словосочетаний, выбора переводческих соответствий и другие факторы: многозначность терминов, обусловленная асимметрией терминосистем [6], быстрое устаревание и появление новой терминологии, вариативность признаков термина [8] и т. д. Как показал анализ литературы по теме, главным условием для успешного обучения терминологии является сочетание лингвистической подготовки обучающихся с глубокими предметными знаниями, а также высокий уровень междисциплинарной подготовки преподавателей. Управление терминологией в аспекте мультимодальной грамотности обучающихся требует разработки соответствующего методического обеспечения, в том числе специализированных учебных пособий, ориентированных на обучение терминологии на основе аутентичных научных текстов, методических рекомендаций по созданию глоссариев с использованием современных технологий.

Материалы и методы.

Для решения поставленных в работе задач в части методического обеспечения при обучении терминологии были проанализированы рабочие программы языковых дисциплин, реализуемых по неязыковым направлениям в РГУП им. А. И. Герцена, а также аннотации и описа-

ние аналогичных дисциплин, размещенные в открытом доступе в сети Интернет.

Анализ проводился по параметру «наличие учебно-методических материалов, связанных с разработкой терминологического глоссария»: представленные в соответствующих разделах программы задания по инвариантной и вариативной самостоятельной работе, методические указания к практическим и лабораторным работам рассматривались с точки зрения наличия / отсутствия методических рекомендаций по формированию умений и навыков работы с терминологией в контексте использования МП и последующего постредактирования. Кроме того, были проанализированы «оценочные средства»: тесты, контрольные задания, критерии оценки, экзаменационные материалы (ФОС) в аспекте обучения терминологии.

Наряду с методом сравнительно-сопоставительного анализа параметров рабочих программ дисциплин, был проведен анализ научной литературы по проблематике исследования, позволивший выявить мнение специалистов по вопросам актуализации учебно-методических материалов для обучения иностранному языку, в частности терминологии студентов неязыковых специальностей.

Обсуждение результатов.

По результатам проведенного анализа было установлено, что во всех рассмотренных программах представлен аспект обучения терминологии: указаны различные формы работы с терминологией (задания на сравнение терминов и общеупотребительных слов, на классификацию терминов, на составление словарников и глоссариев). В методических рекомендациях для обучающихся также представлена информация о работе с терминами, но очень кратко и ориентирована преимущественно на фиксацию количественных показателей: например, формулируются требования к объему списка ключевых слов или глоссарий к тексту. Изучение содержания самостоятельной работы показало, что задания по терми-

нологии преподаватели чаще включают в вариативный блок внеаудиторной подготовки.

Анализ заданий как части методического обеспечения дисциплины позволяет сделать вывод о реализации традиционного подхода к работе с терминологией, предусматривающего извлечение терминов вручную, с указанием на общие критерии или без них. Но следует подчеркнуть, что характер обучения терминологии в большинстве случаев можно охарактеризовать как «автономный», не связанный с другими видами работ, а именно: с информационным поиском, оценкой ресурсов, корпусным подходом, а также с привлечением современных технологий извлечения и анализа терминов. Признание факта использования машинного перевода и искусственного интеллекта с последующей фиксацией механизмов управления этими ресурсами, например, в методических рекомендациях, позволит сформировать общее, системное представление о необходимости терминологической работы как условия качественного перевода и в целом как основы успешной научно-исследовательской деятельности.

Методические рекомендации по составлению терминологического глоссария (на основе аутентичных научных текстов с привлечением современных технологий) должны включать следующие разделы:

1. Определение цели, для чего составляется глоссарий (к одному / нескольким текстам или по предметной области), предполагается краткосрочное или продолжительное его использование; в зависимости от поставленной цели принимается решение о составлении списка до или после выполнения перевода, с или без использования МП или ИИ.

2. Выбор инструмента управления терминологией. При использовании МП научной статьи рекомендуется разрабатывать глоссарий на этапе подготовки к переводу:

а) подобрать тексты по теме, связанной с темой статьи, из авторитетных источников;

б) выбрать программу по излечению терминологии. Различают следующие типы программ по извлечению терминологии: Hybrid Terminology Management Tools (Гибридные инструменты управления терминологии); Machine Learning Terminology Management Tools (Инструменты управления терминологии машинного обучения); Cloud-Based Terminology Management Tools (Облачные инструменты управления терминологии) [4].

В зависимости уровня технологической компетенции на этом этапе можно воспользоваться или отдельной программой, или одной из специализированных программ автоматизированного перевода: Smartcat (<https://ru.smartcat.com/>), PROMT Translation Factory (https://www.promt.ru/translation_software/corporate/business/promt-translation-factory/).

3. Извлечение и фильтрация терминологических кандидатов. После выбора соответствующего инструмента и загрузки текстов рекомендуется приступить к извлечению терминологии: программа в автоматическом режиме сформирует список терминологических кандидатов. Далее с учетом статистических данных (частотности единицы) и тематического критерия происходит фильтрация полученного терминологического контента. Данная операция может осуществляться вручную или с привлечением ИИ.

4. Формат глоссария. Глоссарий рекомендуется составлять в формате Excel для последующей интеграции в программы управления терминологией.

Выводы.

Проведенный анализ методических материалов обнаружил дефицит актуальных разработок по обучению терминологии с привлечением цифровых инструментов. Работа с терминологией является неотъемлемой частью обучения как учебного, так и профессионального перевода. И с широким использованием си-

стем МП и инструментов ИИ целесообразной представляется интеграция технологий, используемых в профессиональной переводческой деятельности, в процесс обучения студентов неязыковых специальностей. Привлечение переводческих инструментов и адаптация составленных к ним методических рекоменда-

ций позволит повысить мультимодальную грамотность обучающихся.

С развитием нейросетевых технологий возникают трудности в объективной оценке уровня лингвистической компетенции студентов, поэтому перспективной представляется разработка новых методов оценки.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Батракова И. С., Глубокова Е. Н., Писарева С. А., Тинкован Е. В. Трансформация подготовки педагога: экспертное мнение преподавателей вузов // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. 2023. № 207. С. 9–20.
2. Березкина А. Е., Елизарова Л. В. Особенности (пост)редактирования перевода специализированных текстов // Актуальные проблемы филологии и лингводидактики: сборник материалов Второй всероссийской конференции с международным участием. Нижний Новгород. 2021. С. 135–142.
3. Дунаева Н. И., Суворова О. В. Проблема конкурентоспособности личности студента в условиях образовательной среды вуза в отечественных и зарубежных исследованиях // Вестник Мининского университета: сетевой журнал. 2020. Т. 8. № 1. URL: <https://www.minin-vestnik.ru/jour/article/view/1065> (дата обращения: 22.11.2025).
4. Егорова Е. Ю., Елизарова Л. В. Управление медицинской терминологией с использованием программы PROMT EXPERT NMT при переводе научных медицинских статей по теме "неврология" // Лингвистика и вызовы современной парадигмы общественных отношений: междисциплинарное, межкультурное, межъязыковое взаимодействие: материалы международного форума. Воронеж. 2025. Ч. 2. С. 62–76.
5. Елизарова Л. В., Дмитриева К. К. Объективные параметры субъективной оценки качества перевода // Вестник Воронежского государственного университета. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2024. № 2. С. 30–38.
6. Кузьминова Е. А. О проблеме асимметрии терминосистем сферы образования в русском и английском языках // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2024. № 1. С. 40–46.
7. Морозова Т. В., Розенблите Е., Подручная Е. А. Организация дискуссии на базе художественного текста: пути интеграции аналитического чтения в курс практики устной речи // Шатиловские чтения. Интеграция науки и практики в иноязычном образовании: сборник научных трудов Международной научно-практической конференции. СПб, 2025. С. 210–216.
8. Пушкарева И. А. Обучение терминологии на занятиях по иностранному языку // Вестник Санкт-Петербургского университета МВД России. 2017. № 3 (75). С. 188–190.
9. Сысоев П. В., Евстигнеев М. Н., Сорокин Д. О. Структурная модель подготовки будущих учителей на основе технологий искусственного интеллекта // Перспективы науки и образования: сетевой журнал. 2025. № 3. С. 139–155. URL: https://pnojournal.wordpress.com/wp-content/uploads/2025/06/pdf_250309.pdf (дата обращения: 17.11.2025).
10. Тарамжина Л. В. О формировании лингвистической компетенции студентов неязыковых специальностей // Иностранные языки. Герценовские чтения: сборник научных трудов. Санкт-Петербург, 2019. С. 444–447.
11. Тарамжина Л. В., Лагутина А. А. Подготовка магистрантов к презентации научно-исследовательской работы на иностранном языке: современный формат научной межкультурной коммуникации // Письма в Эмиссия. Оффлайн: сетевой журнал. 2024. № 12. С. 3456.
12. Штифanova Е. В., Киселева А. В. Мультимодальная грамотность: акмеологический аспект // Акмеология профессионального образования: материалы 16-й Международной научно-практической конференции. Екатеринбург, 2020. С. 47–50.

REFERENCES (TRANSLITERATED)

1. Batrakova I. S., Glubokova E. N., Pisareva S. A., Tinkovan E. V. Transformacija podgotovki pedagoga: jekspertnoe mnenie prepodavatelej vuzov // Izvestija Rossijskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. A. I. Gercena. 2023. № 207. S. 9–20.
2. Berezkina A. E., Elizarova L. V. Osobennosti (post)redaktirovaniya perevoda specializirovannyh tekstov // Aktual'nye problemy filologii i lingvodidaktiki: sbornik materialov Vtoroj vserossijskoj konferencii s mezhdunarodnym uchastiem. Nizhniy Novgorod. 2021. S. 135–142.
3. Dunaeva N. I., Suvorova O. V. Problema konkurentospособности личности студента в uslovijah obrazovatel'noj sredy vuza v otechestvennyh i zarubezhnyh issledovanijah // Vestnik Mininskogo universiteta: setevoy zhurnal. 2020. T. 8. № 1. URL: <https://www.minin-vestnik.ru/jour/article/view/1065> (data obrashhenija: 22.11.2025).
4. Egorova E. Ju., Elizarova L. V. Upravlenie medicinskoj terminologije s ispol'zovaniem programmy PROMT EXPERT NMT pri perevode nauchnyh medicinskih statej po teme "nevrologija" // Lingvistika i vyzovy sovremennoj paradigm obshhestvennyh otnoshenij: mezhdisciplinarnoe, mezhkul'turnoe, mezh#jazykovoe vzaimodejstvie: materialy mezhdunarodnogo foruma. Voronezh. 2025. Ch. 2. S. 62–76.
5. Elizarova L. V., Dmitrieva K. K. Ob#ektivnye parametry sub#ektivnoj ocenki kachestva perevoda // Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Lingvistika i mezhkul'turnaja kommunikacija. 2024. № 2. S. 30–38.
6. Kuz'minova E. A. O probleme asimmetrii terminosistem sfery obrazovanija v russkom i anglijskom jazykah // Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Serija: Lingvistika i mezhkul'turnaja kommunikacija. 2024. № 1. S. 40–46.
7. Morozova T. V., Rozenblite E., Podruchnaja E. A. Organizacija diskussii na baze hudozhestvennogo teksta: puti integracii analiticheskogo chtenija v kurs praktiki ustnoj rechi // Shatilovskie chtenija. Integracija nauki i praktiki v inojazychnom obrazovanii: sbornik nauchnyh trudov Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii. SPb, 2025. S. 210–216.
8. Pushkareva I. A. Obuchenie terminologii na zanjatijah po inostrannomu jazyku // Vestnik Sankt-Peterburgskogo universiteta MVD Rossii. 2017. № 3 (75). S. 188–190.
9. Sysoev P. V., Evstigneev M. N., Sorokin D. O. Strukturnaja model' podgotovki budushhih uchitelej na osnove tehnologij iskusstvennogo intellekta // Perspektivy nauki i obrazovanija: setevoy zhurnal. 2025. № 3. S. 139–155. URL: https://pnojournal.wordp-ress.com/wp-content/uploads/2025/06/pdf_250309.pdf (data obrashhenija: 17.11.2025).
10. Taramzhina L. V. O formirovaniii lingvisticheskoy kompetencii studentov nejazykovyh special'nostej // Inostrannye jazyki. Gercenovskie chtenija: sbornik nauchnyh trudov. Sankt-Peterburg, 2019. S. 444–447.
11. Taramzhina L. V., Lagutina A. A. Podgotovka magistrantov k prezentacii nauchno-issledovatel'skoj raboty na inostrannom jazyke: sovremennyj format nauchnoj mezhkul'turnoj kommunikacii // Pis'ma v Jemissija. Offlajn: setevoy zhurnal. 2024. № 12. S. 3456.
12. Shtifanova E. V., Kiseleva A. V. Mul'timodal'naja gramotnost': akmeologicheskij aspekt // Akmeologija professional'nogo obrazovanija: materialy 16-joj Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii. Ekaterinburg, 2020. S. 47–50.

Поступила в редакцию: 27.11.2025.

Принята в печать: 30.12.2025.